

БОЛЬШАЯ
ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ
СЕРИЯ





Marine Leloir

АЛЕКСАНДР ДЮМА

Три
мушкетера



Иллюстрации
МОРИСА ЛЕДУАРА



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2018

УДК 821.161.1
ББК 84(Фр.) 6-5
Д96

Перевод с французского
В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксаниной

Рисунок на переплете
О. Бабкина

Дюма А.

Д96 Три мушкетера/Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018.— 668 с.: ил.— (Большая иллюстрированная серия).

ISBN 978-5-9922-1824-4

Куда податься бедному гасконскому дворянину, если все, что у него есть, это отвага, благородное сердце и честолюбие? Ну конечно в Париж! И конечно, такому храбрцу самое место среди королевских мушкетеров. Однако честь состоять в этом привилегированном полку еще надо заслужить, и самый верный путь... нажить могущественных врагов и обзавестись друзьями. Д'Артаньяну в кратчайший срок блестяще удалось и то и другое — врагов было много, а друзей всего трое, но, право, эти три мушкетера стоили целого полка! Их скучное житейское существование, состоявшее из войны и дуэлей, дуэлей и войны, необычайно оживилось в тот день, когда они вызвались помочь влюбленному д'Артаньяну, хотя и знали, что перешли дорогу великому и ужасному кардиналу Ришелье.

В настоящем издании воспроизводятся все 250 иллюстраций известного французского художника Мориса Лелуара, выполненные им для юбилейного парижского издания 1894 года и по праву считающиеся лучшими иллюстрациями к этому роману. Также публикуется письмо Александра Дюма-сына, написанное им для того же издания.

УДК 821.161.1
ББК 84(Фр.) 6-5

ISBN 978-5-9922-1824-4

© В. Вальдман. Наследники, 2018
© Д. Лившиц. Наследники, 2018
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018



**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть первая

| | |
|--|----|
| 1. Виньетка. | 1 |
| 2. Мушкетер и гвардеец Франции. | 5 |
| 3. Портрет Александра Дюма. | 6 |
| 4. Перо Александра Дюма. | 7 |
| 5. Слава. | 9 |
| 6. Знамя королевского дома. | 10 |
| 7. Медальоны с портретами Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна. | 11 |
| 8. « — Что ж, всыпьте ему хорошенько, раз он этого хочет» | 13 |
| 9. «Г-н д'Артаньян-отец вручил сыну свою собственную шпагу». | 16 |
| 10. «Д'Артаньян каждую улыбку воспринимал как оскорбление» | 18 |

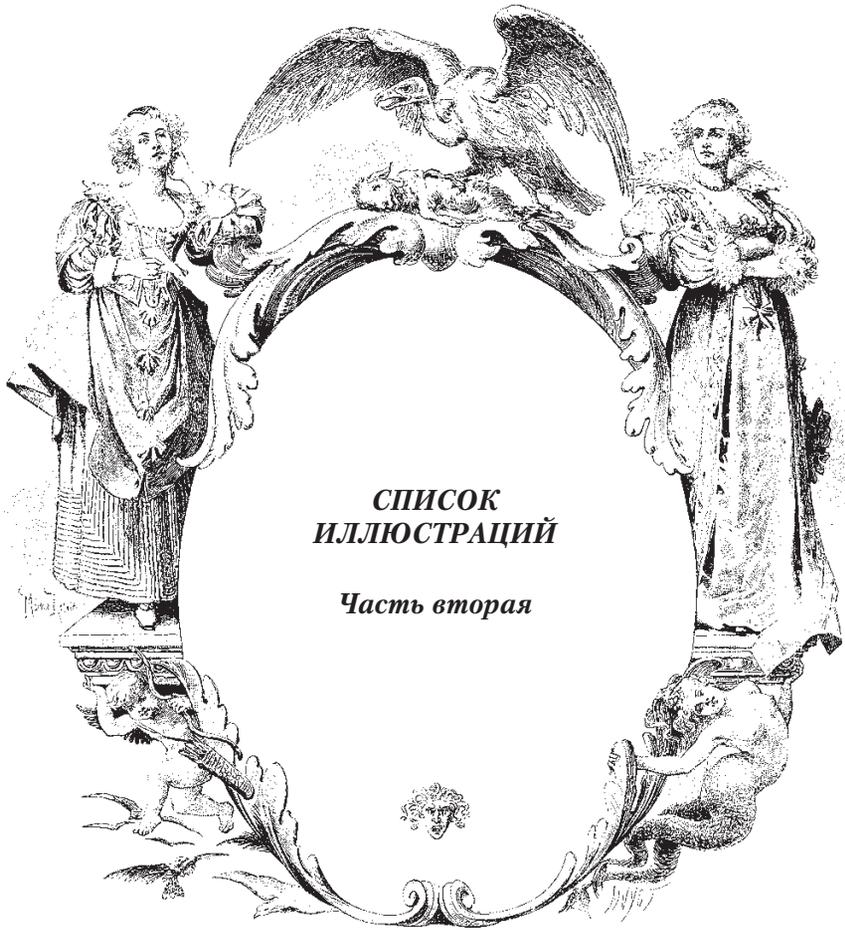
| | |
|---|-----|
| 11. « — На глазах у дамы, я полагаю, вы не решитесь сбежать?» | 23 |
| 12. «Д'Артаньян продал коня за три экю» | 26 |
| 13. «Эти трое нападали на него, ловко орудуя шпагой» | 31 |
| 14. «Окружающие шумно восхищались шитой золотом перевязью» | 33 |
| 15. « — Сейчас мне вздумалось сказать вам, что вы мне надоели» | 35 |
| 16. « — Вам такая роскошная золотая перевязь нужна, должно быть, чтобы повесить на ней соломенную шпагу?» | 39 |
| 17. « — Лекаря, или, тысяча чертей, мой храбрый Атос умрет!» | 41 |
| 18. « — Сумасшедший! — пробормотал де Тревиль» | 46 |
| 19. « — Поэтому прошу вас: отпустите меня, не задерживайте» | 48 |
| 20. « — С ума вы спятили, что бросаетесь на людей?» | 49 |
| 21. «Он с самым любезным видом вытащил платок из-под ноги мушкетера» | 52 |
| 22. «Д'Артаньян приблизился к противнику, держа шляпу в руке» | 57 |
| 23. « — Мы будем иметь честь атаковать вас, — произнес Арамис» | 60 |
| 24. «Гасконец насквозь пронзил его своей шпагой» | 62 |
| 25. «Он отнес к крыльцу монастыря Жюссака» | 63 |
| 26. «Он шагал между Атосом и Портосом, с любовью обнимая их» | 64 |
| 27. « — Славный юноша! — прошептал король» | 67 |
| 28. «Один из мячей, пролетая, чуть не коснулся лица д'Артаньяна» | 69 |
| 29. « — На помощь, мушкетеры!» | 71 |
| 30. «Бернажу не мог скрыть истину» | 75 |
| 31. « — И вот, — добавил он, — доказательство, что я доволен» | 80 |
| 32. «Он увидел его на мосту Ла-Турнель» | 83 |
| 33. «Тогда Атос пожимал плечами и без малейшего гнева колотил Гримо» | 84 |
| 34. «Мушкетон, сопровождая своего господина, имел очень представительный вид» | 87 |
| 35. «Наступил черед Атоса, Портоса и Арамиса ходить в караул вместе с д'Артаньяном» | 90 |
| 36. «Они уничтожили целиком весь его двухмесячный запас» | 93 |
| 37. « — Выше, сударь, много выше!» | 94 |
| 38. « — Незнакомец из Менга! — крикнул в ответ д'Артаньян и скрылся» | 98 |
| 39. « — Дело неплохое, — сказал Атос» | 102 |
| 40. « — За здоровье короля и за здоровье кардинала!» | 105 |
| 41. « — Все за одного, один за всех!» | 107 |
| 42. « — О сударь, сударь, вы убьетесь! — закричал Планше» | 110 |

| | |
|---|-----|
| 43. «Победа досталась д'Артаньяну без особого труда» | 111 |
| 44. «Не прикрыв за собой дверей, они побежали по улице Могильщиков» | 114 |
| 45. «Д'Артаньян успел переставить часы на три четверти часа назад» . . | 116 |
| 46. «Это был платок» | 122 |
| 47. «Д'Артаньян схватил протянутую ему руку и страстно припал к ней губами» | 127 |
| 48. « — Ради всего святого, милорд! — вскрикнула г-жа Бонасье» | 131 |
| 49. «Джордж Вилльерс остановился перед зеркалом» | 134 |
| 50. «Бекингэм упал к ее ногам» | 135 |
| 51. «Бекингэм страстно прильнул губами к этой прекрасной руке» . . . | 138 |
| 52. «Господин Бонасье растерялся» | 142 |
| 53. « — Но это вовсе не господин д'Артаньян! — вскричал Бонасье» . . . | 145 |
| 54. «Он издал слабый крик и лишился чувств» | 147 |
| 55. «Его повели вверх по какой-то лестнице» | 149 |
| 56. « — Вы обвиняетесь в государственной измене, — медленно проговорил кардинал» | 151 |
| 57. « — Это он! — вскричал Бонасье» | 153 |
| 58. «Пятясь задом, он вышел из комнаты» | 156 |
| 59. « — Я не понимаю вас, — надменным тоном произнес король» | 159 |
| 60. « — Гасконский упрямец, замолчите вы наконец! — сказал король» . | 163 |
| 61. «Господин де Тревиль освободил Атоса» | 164 |
| 62. « — Сейчас к вам пойдет господин канцлер» | 169 |
| 63. « — Письмо здесь» | 171 |
| 64. «Кардинал взял письмо и прочел с величайшим вниманием» | 173 |
| 65. « — Вы будете на этом балу?» | 178 |
| 66. « — Возьми этот перстень, — сказала она» | 180 |
| 67. « — Откуда эти деньги?» | 184 |
| 68. « — Это будет вдвойне забавно» | 189 |
| 69. « — Тише, — проговорил д'Артаньян, взяв ее руку» | 191 |
| 70. «Муж ее, заметивший исчезновение мешка с деньгами, взывал о помощи» | 192 |
| 71. « — А что же мы будем делать в Лондоне?» | 198 |
| 72. «Каждый из них взял себе семьдесят пять пистолей» | 200 |
| 73. «Портос назвал его пьяницей. Незнакомец выхватил шпагу» | 202 |
| 74. «Тогда все эти люди отступили к канаве и вооружились спрятанными там мушкетрами» | 204 |

| | |
|---|-----|
| 75. «Они скакали еще часа два» | 205 |
| 76. «Его ссадили у входа в какой-то кабачок» | 207 |
| 77. « — Я в ловушке! — закричал Атос» | 208 |
| 78. «Д'Артаньян пригвоздил его к земле четвертым ударом в живот» | 210 |
| 79. «Через пять минут они были на борту» | 212 |
| 80. « — О, Небо! Что я узнаю! — воскликнул герцог» | 214 |
| 81. «Он продолжал нестись тем же бешеным аллюром» | 216 |
| 82. « — Все погибло! — воскликнул герцог, побледнев как смерть» | 217 |
| 83. « — Вот, — сказал герцог, — алмазные подвески, за которыми вы приехали» | 221 |
| 84. « — Поезжайте, и да хранит вас Бог!» | 223 |
| 85. «Старшина торгового сословия произнес приветствие» | 226 |
| 86. « — Почему же, позвольте вас спросить, вы не надели алмазные подвески?» | 228 |
| 87. «Балет продолжался час; в нем было шестнадцать выходов» | 230 |
| 88. «Он упал на колени, схватил эту руку и почтительно прикоснулся к ней губами» | 231 |
| 89. « — О, только бы ваше предсказание сбылось!» | 235 |
| 90. « — Никогда! — вскричал д'Артаньян» | 238 |
| 91. «Планше как раз чистил их скребницей» | 241 |
| 92. «В один миг он очутился среди ветвей» | 244 |
| 93. «Он с опаской взобрался на лестницу» | 248 |
| 94. «Двое из них спустились по лестнице, неся женщину на руках» | 249 |
| 95. « — Ваши чулки и башмаки тоже требуют щетки» | 252 |
| 96. «Он упал на спину» | 260 |
| 97. «Увидев друга, Портос вскрикнул от радости» | 262 |
| 98. « — Вот через эту-то отдушину я и бросаю лассо» | 265 |
| 99. «Д'Артаньян страшно скучал, кюре — тоже» | 271 |
| 100. « — Эта поза, признаюсь, несколько вольная, не понравилась офицеру» | 276 |
| 101. «И оба друга пустились плясать» | 279 |
| 102. « — Ах, вы меня не узнаете!» | 287 |
| 103. « — Так вы, господа, желаете драться?» | 289 |
| 104. «В эту минуту за спиной Атоса появился Гримо с мушкетом на плече» | 290 |
| 105. «Вопли хозяина и хозяйки проникли сквозь своды погреба» | 292 |
| 106. «Вошел хозяин с заказанными бутылками» | 295 |

| | |
|--|-----|
| 107. «Он связал ей руки за спиной и повесил ее на дереве» | 296 |
| 108. « — Какой необыкновенный ход!» | 303 |
| 109. «Из него вылезли Планше и Гримо с седлами на голове» | 305 |
| 110. « — Все вы ошибаетесь, господа, — серьезно возразил Атос» | 308 |
| 111. «Дама бросала быстрые, как молния, взгляды на ветреного Портоса» | 313 |
| 112. «Он вынул из чаши руку, окропленную святой водой» | 314 |
| 113. « — Неблагодарный!» | 318 |
| 114. « — Вашему господину, — сказала она» | 321 |
| 115. «Маленькая дамская безделушка разлетелась на тысячу кусков» | 322 |
| 116. «Рванул за повод и остановил его» | 324 |
| 117. «Портос вынул шпагу из ножен и начал наносить удары стене» | 325 |
| 118. Марс посылает Амура с ходатайством к Фортуне | 326 |





**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть вторая

| | |
|---|-----|
| 119. Медальоны с портретами графини де Винтер, Констанции Бонасье и г-жи Кокнар | 327 |
| 120. «Д'Артаньян наговорил кучу любезностей» | 329 |
| 121. « — Я мог бы убить вас, сударь» | 331 |
| 122. « — Добро пожаловать, сударь! — сказала миледи» | 335 |
| 123. «Высокий бледный писец отворил дверь» | 337 |
| 124. «Появился мэтр Кокнар; его везла в кресле на колесах г-жа Кокнар» | 339 |
| 125. «Он увидел горящие глаза, заранее пожирающие эту вожденную курицу» | 341 |
| 126. «Быстрым, как молния, движением он распечатал письмо» | 346 |

| | |
|--|---------|
| 127. «Бедная девочка, которой очень хотелось поверить ему, поверила» | 348 |
| 128. «Д'Артаньян взял перо и написал» | 352 |
| 129. «Он вынул сто пятьдесят двойных испанских пистолей». | 357 |
| 130. « — Это та самая лошадь, на которой я приехал в Париж» | 358 |
| 131. «Несчастные животные начали шуметь» | 359 |
| 132. «Она услышала, как вошел д'Артаньян, но не подняла головы» | 362 |
| 133. «Атос внимательно смотрел на сапфир в оправе из алмазов» | 365 |
| 134. «Кэtti решила, что миледи лишилась чувств». | 367 |
| 135. « — Так вы меня любите? — спросила она» | 370 |
| 136. «И он заключил ее в объятия» | 373 |
| 137. «Д'Артаньян увидел цветок лилии». | 378 |
| 138. «Миледи продолжала яростно кидаться на него» | 380 |
| 139. «Миледи, тоже полунагая, крикнула, высунувшись из окна» | 381 |
| 140. «Все это только ускоряло его бег» | 383 |
| 141. « — Не смейтесь, друг мой, — вскричал д'Артаньян». | 385 |
| 142. « — Помогите мне уехать из Парижа» | 387 |
| 143. «Он остановил их, чтобы полюбоваться их блестящей экипировкой». | 395 |
| 144. «Карета промчалась с быстротой молнии» | 396 |
| 145. «Д'Артаньян узнал кардинала» | 398 |
| 146. « — Я буду следить за вами» | 402 |
| 147. «Д'Артаньян уже выступил в поход со своей ротой» | 404—405 |
| 148. «Она махала платком, высунувшись из окна» | 406 |
| 149. «Пуля пробила фетровую шляпу д'Артаньяна» | 411 |
| 150. « — Найдутся ли здесь четыре человека, желающие пойти со мной на смерть? — крикнул д'Артаньян, поднимая шпагу». | 413 |
| 151. «Один из них схватил ружье за ствол» | 415 |
| 152. «Тот, кто хотел убить его, только что спас ему жизнь» | 416 |
| 153. «Все трое побежали к своим постам» | 420 |
| 154. «Король прибыл со всей своей свитой и с подкреплением в десять тысяч солдат» | 421 |
| 155. «В страшных мучениях он испустил последний вздох». | 423 |
| 156. « — Ваше имя? — в третий раз повторил кардинал» | 430 |
| 157. «Трактирщик стоял на пороге» | 432 |
| 158. «Атос сделал знак своим товарищам замолчать» | 435 |
| 159. «Кардинал мысленно подыскивал выражения, в которых он собирался составить эту записку». | 438 |

| | |
|---|-----|
| 160. «Атос взял в зубы шпагу и поехал по дороге к лагерю» | 440 |
| 161. « — Граф де Ла Фер! — прошептала миледи, бледнея». | 442 |
| 162. « — Сударыня, вы сию же минуту отдадите мне бумагу» | 444 |
| 163. « — Я держу с вами пари, — начал Атос, — что трое моих товарищей — господа Портос, Арамис и д'Артаньян — и я позавтракаем в бастиионе Сен-Жерве» | 449 |
| 164. «Атос приставил дуло к уху Гримо» | 451 |
| 165. «Атос снял шляпу, насадил ее на острие шпаги и помахал ею в воздухе» | 452 |
| 166. «Четыре друга принялись за дело» | 454 |
| 167. « — Поэтому мы просим вас подождать, пока мы кончим завтракать» | 457 |
| 168. «Д'Артаньян дрожащей рукой развернул ее» | 458 |
| 169. « — Мы, что же, раздавили всех до одного? — спросил Атос» | 463 |
| 170. «Дюжину мертвецов он разместил вдоль стены в самых живописных позах» | 465 |
| 171. «Атос повернулся спиной к защитникам города и помахал знаменем» | 467 |
| 172. « — Да здравствуют гвардейцы! Да здравствуют мушкетеры!» | 469 |
| 173. «Д'Артаньян весь день щеголял своей мушкетерской формой» | 472 |
| 174. «Д'Артаньян бросил мешок на стол» | 476 |
| 175. «Атос прочел все вслух» | 479 |
| 176. «Атос держал письмо, пока оно не обратилось в пепел». | 482 |
| 177. «Миледи, вне себя от гнева, металась по палубе» | 485 |
| 178. «Восемь весел сразу погрузились в воду» | 486 |
| 179. « — Как! Лорд Винтер? Вы?» | 490 |
| 180. «Миледи испустила сдавленный стон» | 494 |
| 181. « — Это чудовище, которому всего двадцать пять лет, совершило столько преступлений, сколько вы не насчитаете и за год в архивах наших судов» | 496 |
| 182. « — Офицер! — крикнул Гримо» | 501 |
| 183. «Кардинал смертельно побледнел» | 503 |
| 184. «Друг мой, вы съедите этот клочок бумаги» | 506 |
| 185. « — Да нет, господин лейтенант, эта женщина не спит» | 509 |
| 186. « — Ах, Боже мой, Боже мой, как мне было плохо! — прошептала миледи» | 511 |
| 187. « — Посмотри-ка, Джон, как хорошо она умеет владеть ножом!» | 512 |
| 188. « — Лорд Винтер отлично знает, что я не одного с ним вероисповедания» | 515 |

| | |
|---|-----|
| 189. «Часовой у ее двери ходит иначе, чем ходил до сих пор» | 517 |
| 190. « — Приказ отвезти в... поименованную Шарлотту Баксон» | 524 |
| 191. «И она запела тот самый гимн, который накануне привел Фельтона в такое восторженное состояние» | 526 |
| 192. « — Я скучала и развлекалась тем, что плела эту веревку» | 528 |
| 193. «Барон, взяв офицера под руку, пошел с ним к двери» | 532 |
| 194. « — Я с ужасом увидела, что в нескольких шагах от меня стоит человек» | 539 |
| 195. « — С криком горести и отчаяния я нанесла ему удар в грудь» | 544 |
| 196. «Миледи видела, что у него не хватит сил выслушать ее рассказ до конца» | 546 |
| 197. « — Раскаленное железо, железо палача, впилось в мое плечо». | 548 |
| 198. «Он упал перед ней на колени» | 550 |
| 199. « — Смотрите, милорд, вот женщина, которая была под моей охраной и лишила себя жизни» | 552 |
| 200. « — Фельтон! — вскричала она. — Я спасена!» | 555 |
| 201. «Миледи встала на кресло и высунулась в окно» | 556 |
| 202. «Они продолжали висеть, не двигаясь и затаив дыхание» | 557 |
| 203. «Фельтон вошел по пояс в воду» | 559 |
| 204. «Фельтон первый взобрался по трапу и подал миледи руку» | 561 |
| 205. « — Вы не подпишете этого приказа, милорд!» | 565 |
| 206. «Фельтон всадил ему в бок нож по самую рукоятку» | 567 |
| 207. «Бекингэм смог еще положить мешочек на дно ларца» | 569 |
| 208. «Фельтон понял все предательство миледи». | 571 |
| 209. «Кардинал проводил его величество». | 575 |
| 210. « — Это он! — вскричал д'Артаньян. — Это он! Дайте мне его догнать!» | 577 |
| 211. « — «Армантьер», — прочитал Портогос. — Армантьер. Не слыхал такого места». | 578 |
| 212. «Призываю в свидетели Господа Бога, что я ревностная католичка!» | 582 |
| 213. « — Вы знаете господина д'Артаньяна? — вскричала послушница» | 585 |
| 214. «Обе женщины с минуту держали друг друга в объятиях» | 587 |
| 215. « — А! — воскликнули одновременно миледи и Рошфор. — Это вы!» | 591 |
| 216. «Рошфор галопом умчался обратно» | 594 |
| 217. «Миледи напряженно всматривалась в даль» | 601 |

| | |
|--|-----|
| 218. « — Пейте, это вино придаст вам силы! Пейте!» | 602 |
| 219. « — О д'Артаньян, любимый мой! Наконец ты приехал, ты не обманул меня!» | 603 |
| 220. «Она, задыхаясь, упала на руки Портоса и Арамиса» | 605 |
| 221. «Д'Артаньян сжимал в объятиях труп» | 607 |
| 222. «Планше, Гримо, Мушкетон и Базен явились к Атосу и получили от него ясные, точные и обдуманые приказания» | 610 |
| 223. «Как только высокий человек прочитал эти две строчки, он тотчас поклонился» | 612 |
| 224. «Посреди клироса стоял гроб с телом жертвы» | 613 |
| 225. «Он вернулся в сопровождении человека в маске» | 615 |
| 226. «Гримо протянул руку по направлению к реке Лис» | 617 |
| 227. «Миледи вскрикнула и отшатнулась» | 619 |
| 228. « — Кто это, кто это? — вскричала миледи» | 621 |
| 229. «Миледи на коленях проползла несколько шагов к своим судьям» | 623 |
| 230. «Когда все пришли на берег реки, палач связал ей руки и ноги» | 625 |
| 231. «Д'Артаньян упал на колени и стал читать молитву» | 627 |
| 232. «Тогда с другого берега увидели, как палач медленно поднял обе руки» | 628 |
| 233. « — Да свершится правосудие Божие!» | 629 |
| 234. « — Умерла? — повторил кардинал» | 634 |
| 235. « — Ваша светлость, моя жизнь принадлежит вам, располагайте ею отныне!» | 636 |
| 236. «Он взял перо, вписал имя д'Артаньяна и подал ему грамоту» | 638 |
| 237. « — В четвертый раз я, вероятно, убью вас, — сказал он, протягивая Рошфору руку» | 639 |
| 238. «Король въехал через увитую цветами и зеленью аркаду, сооруженную в предместье Сен-Жак» | 640 |
| 239. Четыре призвания | 642 |
| 240. Крест и ветвь | 643 |
| 241. Портрет Александра Дюма-сына | 645 |
| 242. Народный роман | 651 |
| 243. Его величество Людовик XIII, король Франции и Наварры, и Арман-Жан дю Плесси, кардинал, герцог де Ришелье | 654 |
| 244. Ее величество Анна Австрийская, королева Франции и Наварры | 658 |

| | |
|--|-----|
| 245. Констанция Бонасье и графиня де Винтер | 659 |
| 246. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский | 664 |
| 247. Д'Артаньян, Атос, Портос, Арамис | 665 |
| 248. Амур и оружие. | 666 |
| 249. Вступление Людовика XIII в Ла-Рошель 28 октября 1628 года | 667 |
| 250. Оружие Д'Артаньяна | 668 |





СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

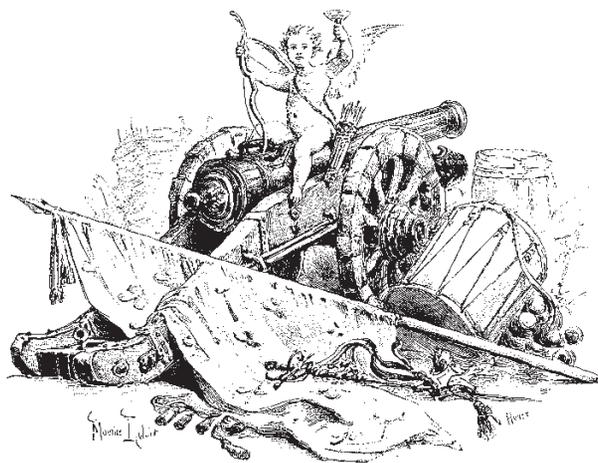
ТРИ МУШКЕТЕРА

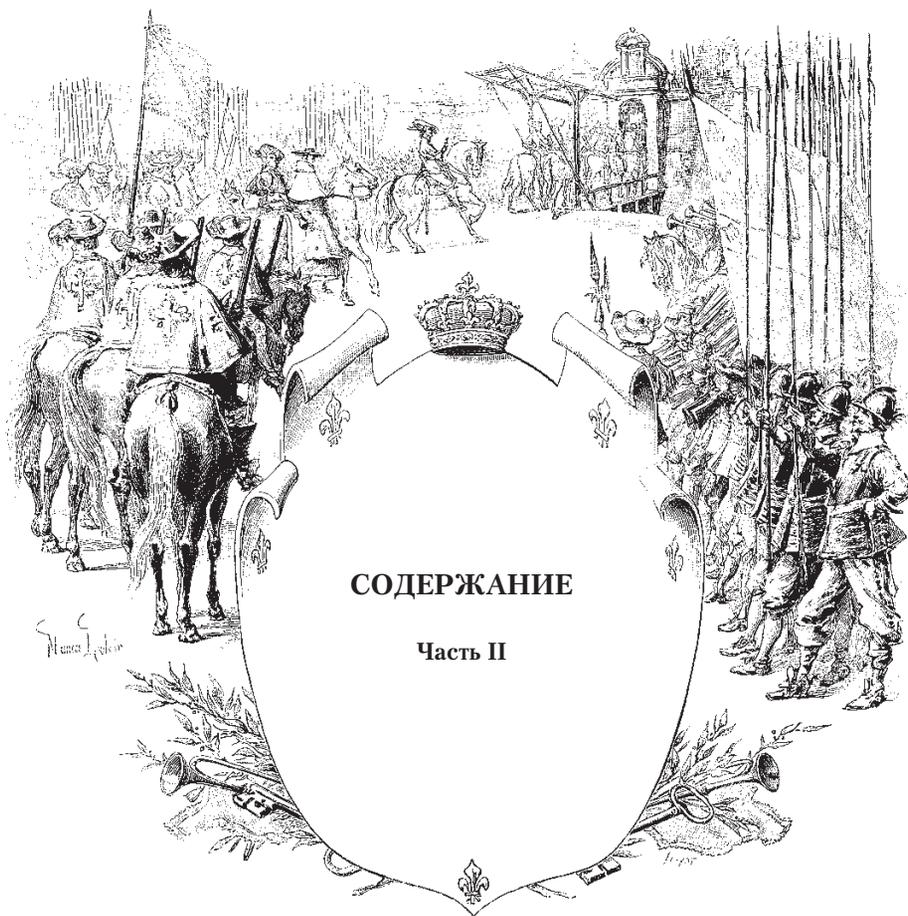
Предисловие автора 7

Часть первая

| | |
|--|-----|
| I. Три дара г-на д'Артаньяна-отца | 13 |
| II. Приемная г-на де Тревиля | 27 |
| III. Аудиенция | 37 |
| IV. Плечо Атоса, перевязь Портоса и платок Арамиса | 47 |
| V. Королевские мушкетеры и гвардейцы г-на кардинала. | 55 |
| VI. Его величество король Людовик XIII | 65 |
| VII. Мушкетеры у себя дома. | 82 |
| VIII. Придворная интрига | 91 |
| IX. Характер д'Артаньяна вырисовывается | 100 |
| X. Мышеловка в семнадцатом веке. | 107 |
| XI. Интрига завязывается | 117 |
| XII. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский | 133 |

| | |
|---|-----|
| XIII. Господин Бонасье | 140 |
| XIV. Незнакомец из Менга | 148 |
| XV. Военные и судейские | 157 |
| XVI. О том, как канцлер Сегье не мог найти колокол, чтобы ударить в него, по своему обыкновению. | 165 |
| XVII. Супруги Бонасье | 176 |
| XVIII. Любовник и муж | 187 |
| XIX. План кампании | 193 |
| XX. Путешествие. | 201 |
| XXI. Графиня Винтер. | 215 |
| XXII. Мерлезонский балет. | 224 |
| XXIII. Свидание. | 232 |
| XXIV. Павильон | 242 |
| XXV. Портос | 251 |
| XXVI. Диссертация Арамиса | 266 |
| XXVII. Жена Атоса | 281 |
| XXVIII. Возвращение. | 298 |
| XXIX. Погоня за снаряжением. | 311 |
| XXX. Миледи | 319 |





Часть вторая

| | |
|--|-----|
| I. Англичане и французы. | 329 |
| II. Обед у прокурора | 336 |
| III. Субретка и госпожа | 344 |
| IV. В которой говорится об экипировке Арамиса и Портоса | 353 |
| V. Ночью все кошки серы. | 361 |
| VI. Мечта о мщении | 368 |
| VII. Тайна миледи. | 375 |
| VIII. Каким образом Атос без всяких хлопот нашел свое снаряжение | 382 |
| IX. Видение. | 390 |
| X. Грозный призрак. | 399 |
| XI. Осада Ла-Рошели | 407 |
| XII. Анжуйское вино | 419 |
| XIII. Трактир «Красная голубятня». | 426 |

| | |
|--|-----|
| XIV. О пользе печных труб | 434 |
| XV. Супружеская сцена | 441 |
| XVI. Бастион Сен-Жерве | 446 |
| XVII. Совет мушкетеров | 453 |
| XVIII. Семейное дело | 471 |
| XIX. Злой рок | 484 |
| XX. Беседа брата с сестрой | 491 |
| XXI. Офицер | 497 |
| XXII. Первый день заключения | 507 |
| XXIII. Второй день заключения | 513 |
| XXIV. Третий день заключения | 519 |
| XXV. Четвертый день заключения | 526 |
| XXVI. Пятый день заключения | 533 |
| XXVII. Испытанный прием классической трагедии | 547 |
| XXVIII. Побег | 553 |
| XXIX. Что происходило в Портсмуте 23 августа 1628 года | 562 |
| XXX. Во Франции | 572 |
| XXXI. Монастырь кармелиток в Бетюне | 579 |
| XXXII. Две разновидности демонов | 590 |
| XXXIII. Последняя капля | 595 |
| XXXIV. Человек в красном плаще | 609 |
| XXXV. Суд | 616 |
| XXXVI. Казнь | 624 |
| <i>Заключение</i> | 630 |
| <i>Эпилог</i> | 639 |

Приложение

| | |
|---|-----|
| Письмо Александра Дюма-сына. <i>Перевод М. Яснова</i> | 645 |
| О художнике этой книги | 652 |
| <i>Список иллюстраций</i> . Часть первая | 654 |
| <i>Список иллюстраций</i> . Часть вторая | 659 |

